



Title	『フィエスク伯ジャン＝ルイの陰謀』における理想的人物像：コルネイユとの比較から
Author(s)	涌井, 萌子
Citation	Gallia. 2025, 64, p. 3-13
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/102143
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

『フィエスク伯ジャン＝ルイの陰謀』における理想的人物像 ——コルネイユとの比較から¹⁾——

涌井 萌子

『フィエスク伯ジャン＝ルイの陰謀 *La Conjuration du Comte Jean-Louis de Fiesque*²⁾』はレ枢機卿の最初の作品であること、フィエスク伯同様にレ枢機卿自身もフロンドという内戦に関わったことから、レ枢機卿における理想的な人物像の基本形が示された作品として捉えられている。特に、作者であるレ枢機卿自身が「より長い人生と栄光を手に入れるためのより正当な機会以外、何も望むものはない³⁾」と資質や力量を持つ主人公フィエスク伯は、レ枢機卿における理想的な人物像の具象と考えられる。

フィエスク伯爵は作品内において、生まれながらに強い名誉欲を持つ人物として描かれており、その欲を満たすための機会として、暴君に立ち向かい祖国の安寧を目指す反乱を計画している。一見、公益のために尽くす外見の下に、強い欲望を抱く内面を隠しているように見られるが、フィエスク伯は私益や私欲を隠さない。また、反乱に賛同し参加する人々にもそれぞれの財産や名誉のために戦うことが、祖国の安寧のための戦いにつながると述べており、「私」と「公」との関係に特徴があると考えられる。

そこで『フィエスク伯ジャン＝ルイの陰謀』におけるフィエスク伯の言動を、先行研究において類似や影響が指摘されてきたコルネイユ『オラース』と比較することで、レ枢機卿における「公私」の特徴を示し、フィエスク伯がどのような理想を体现する人物として描かれているのか、明らかにすることを目指す。

作品概要

『フィエスク伯ジャン＝ルイの陰謀 *La Conjuration du Comte Jean-Louis de Fiesque*』はレ枢機卿が20代の半ばであった、1638-1639年に書いたと本人が言及

1) 本稿は日本フランス語フランス文学会2023年度秋季大会（2023年10月）での口頭発表「レ枢機卿『フィエスク伯ジャン＝ルイの陰謀』における理想的・人物像—コルネイユ、マキャヴェリとの比較から—」の一部に、加筆訂正を加えたものである。

2) 引用にあたっては、全集（Cardinal de Retz, *La Conjuration du Comte Jean-Louis de Fiesque, dans Œuvres complètes : Conjuration de Fiesque et Pamphlets*, par Jacques Delon, tome VII, Paris, Honoré Champion, 2011.）を参照する。「CF」と略号を用い、(CF, p. 129.) のように示す。

3) «Néanmoins je crois que nous pouvons dire, avec toute l'équité que doit garder un historien qui porte son jugement sur la réputation des hommes, qu'il n'y avait rien à désirer, dans celle du comte Jean-Louis, qu'une vie plus longue, et des occasions plus légitimes pour acquérir de la gloire.» (CF, p. 173.)

しており、長い間、匿名の写本で流通し、印刷されたのは 1665 年である⁴⁾。

1547 年にジェノヴァ共和国で起こった反乱を元にした歴史物語である。この反乱は、ジェノヴァ共和国で権力を掌握したドリア家に対して、同じジェノヴァ共和国の 4 大封建貴族であるフィエスク家のラヴァーニャ伯爵ジャン＝ルイ・ド・フィエスクが起こしたものである。レ枢機卿のこの歴史物語は、1629 年にローマで出版されたアゴスティーノ・マスカルディ『ジオ・ルイジ・デ・フィエスキ伯爵の陰謀 *La Congiura del conte Gio-Luigi de Fieschi*⁵⁾』を元にして書かれたと考えられている。同じ史実をもとにしているため、両者のあらすじはほとんど同じだが、フィエスク伯に対する評価が大きく異なるため、内容の相違点が多い。フィエスク伯を無意味な反乱を起こした人物として描くマスカルディとは逆に、レ枢機卿は 1547 年のドリアに対するジェノヴァの反乱を正当化し、乱の指導者であるフィエスク伯を偉大な英雄として描き上げることに執筆目的があったとされている⁶⁾。

『フィエスク伯』における公私の問題

(1) 私情と公益の両立：フィエスクと妻：嘆かず、搖るがない英雄

マスカルディ版の『フィエスク伯の陰謀』には、フィエスク伯の母と妻という女性 2 人が登場する。フィエスク伯の母がフィエスク伯の名誉欲を刺激し、息子に反乱を起こすよう勧める一方で、妻レオノーラ Léonora は「夫の身に危険が迫っていることに心を動かされ、涙を流して足元にひれ伏し、膝にしがみついて⁷⁾」切実に引き止める。

直接話法で描写されるその内容は、夫に対する心配と同時に、妻である自分が反逆者の妻として陵辱されるのではないかという恐怖に満ちている⁸⁾。妻レオノーラ

-
- 4) 引用にあたっては 1665 年版を用いるが、この他にレ枢機卿の死後、1682 年に出版された『フィエスク伯ジャン＝ルイの陰謀の歴史 *Histoire de la conjuration du Comte Jean-Louis de Fiesque*』が存在する。ただ、1682 年版に付された「読者へ『Au lecteur』」という新たな箇所が書籍商によって追加された形跡があり、先行研究においては 1665 年版が「おそらくレが 1639 年に作成したバージョンに近いもの」として、基本のテキストとして示されている。プレイヤッド版には、「1682 年のテキストについては、基本的なテキストとの共通点があまりにも少ないため、バリエーションを擧げるにとどめることができない」として巻末の付録として収録されている。(Cardinal de Retz, *Mémoires : la conjuration du comte Jean-Louis de Fiesque, Pamphlets, textes présentés et annotés par Maurice Allemand et Edith Thomas, Paris, Gallimard, «Bibliothèque de la Pléiade», 1956, p. 1103-1110, «Note sur le texte».)*
 - 5) Mascardi, *La Conjuration du Comte Jean-Louis de Fiesque*, 1629, traduite de l'italien par Bouchard, 1639, dans Cardinal de Retz, *Oeuvres Complètes*, tome VII, p. 263-315. を用い、引用にあたっては (Mascardi, *Conjuration de Fiesque*, p. 301.) のように書く。
 - 6) «Bien qu'il traite un sujet historique et bien qu'il emprunte beaucoup de détails à Mascardi, encore qu'il ne le cite nulle part et qu'il n'ait jamais prétendu faire œuvre de traducteur, Retz n'écrit pas à proprement parler un livre d'histoire : il s'attache moins à comprendre et à expliquer des événements qu'à faire l'apologie du comte Jean-Louis de Fiesque égalé par lui aux plus grands héros.» (*Ibid.*, p. 1099, «Notice».)
 - 7) «Cette dame étant merveilleusement émue de la méchanceté du fait, où était joint encore l'extrême danger de son mari, toute fondue en larmes, elle chut à ses pieds comme suppliante, et lui embrassant les genoux lui dit ces paroles» (Mascardi, *Conjuration de Fiesque*, p. 300.)
 - 8) «Je vous supplie Jean-Louis par tout ce que vous avez de plus cher en ce monde et par l'amour passionné que je vous porte, de songer à la conservation de votre vie, et de ne point tacher l'honneur de votre maison, par une action aussi indigne. [...] Avez-vous bien le cœur de me laisser en proie à la licence des soldats et du Peuple, qui venant en foule saccager cette maison

ラに対してフィエスク伯は、計画が失敗する可能性にも触れながら、別れを告げる。

Disposez votre âme à toute sorte d'événements, soit bons ou mauvais. Pource que mes affaires sont réduites en un état que je ne puis plus m'en dédire, l'espace de peu d'heures vous fera savoir ou ma mort, ou votre bonne fortune.

(Mascardi, *Conjuration de Fiesque*, p. 301.)

良いことであれ悪いことであれ、あらゆる出来事に備えて魂を準備しなさい。もはや背に腹は変えられない状態なのだから、数時間のうちに、私の死かあなたの幸運のどちらかを知ることになるだろう。

一方のレ枢機卿の『フィエスク伯の陰謀』には、妻しか出てこない。以下は、反乱計画に協力的な有力者との会談後、妻のいる邸宅に向かう場面である。マスカルディにおけるフィエスク伯夫人にはレオノーラという名前が与えられていたが、レ枢機卿では名前が与えられておらず、確かにフィエスク伯を心配して涙する様子が描かれているが、妻は発言しておらず、内容もごく短い文に留められている⁹⁾。

Il crut donc qu'il ne devait pas lui en cacher plus longtemps la vérité; mais il essaya de diminuer ses craintes par toutes les raisons dont il put s'aviser, en lui représentant à quel point les choses étaient engagées et l'impossibilité où il était de s'en retirer. Elle fit tous les efforts imaginables pour le détourner de cette action et se servit de tout le pouvoir que lui donnait sur son esprit la tendresse qu'il avait pour elle; mais ni ses larmes ni ses prières ne purent ébranler sa résolution. (CF, p. 160.)

そのため、彼（ジャン・ルイ）はこれ以上、彼女に真実を隠すべきではないと思った。しかし、彼は物事がどの地点で取り掛かれているのかと、彼がそれらの物事から撤退することの不可能性を彼女に示すことによって、彼が思いつくことのできる全ての理由を持って彼女の恐怖を和らげようと試みた。彼女はこの行動を思い止まらせるために、あらゆる努力をし、彼が自分に対して持っている優しさが彼の心に与えている力の全てを利用した。しかし、彼女の涙も懇願も、彼の決意を揺さぶることはできなかった。

comme la retraite d'un rebelle, assouvirà sa cruauté, et peut-être encore son impudicité sur mon corps ? Eh Jean-Louis arrêtez-vous.» (Mascardi, *Conjuration de Fiesque*, p. 300-301.)

9) «Quo qu'il en soit, dès qu'il eut achevé de parler à ces gentilshommes et qu'il les eut informés de l'ordre de son entreprise, il s'en alla dans l'appartement de sa femme, qu'il trouva dans les pleurs, prévoyant bien que ces grands préparatifs qui se faisaient dans sa maison ne pouvaient être destinés par son mari qu'à quelque action dangereuse.» (CF, p. 160.)

マスカルディ版とレ枢機卿版とで大きく異なるのは、フィエスク伯と妻との関係性である。マスカルディのフィエスク伯は、妻に失敗の可能性があることを伝え、「もはや撤回できない状態 un état que je ne puis plus m'en dédire¹⁰⁾」に「追いやりられている réduites¹¹⁾」という受け身の姿勢であり、「ジャン・ルイ、止まりなさい Eh Jean-Louis arrêtez-vous.」とまで言う妻とその妻に別れを告げるフィエスク伯の対立が明確である。

対してレ枢機卿のフィエスク伯は、事態をある地点まで「取り掛かられている engagées¹²⁾」とし、妻の涙や懇願では搖るがない決意の強さが描かれているが、妻とフィエスク伯の対立はそれほど強調されていない。レ枢機卿の描くフィエスク伯夫人は口を持たず、ただ涙を流して身を案じるだけである。隠し事なく現状を説明することでフィエスク伯夫人の不安が払拭できると考えていることから夫人は、反乱準備が万端であるとの確信と反乱実行の決断が搖るぎないことを示す存在に過ぎない。

(2) 私益と公益の結びつき

レ枢機卿は、フィエスク伯に対して否定的な評価を与えたマスカルディを含む歴史家の存在を念頭に、作中で何度かそれらの歴史家の意見に反駁する形で、彼のフィエスク伯の言動に対する評価を述べている¹³⁾が、以下は、フィエスク伯の「精神 l'esprit」を非難している「一部の歴史家たち quelques historiens」に反論する部分である。

Cette faute a servi du moins à le mettre à couvert du blâme que quelques historiens lui ont voulu donner, en disant qu'il avait l'esprit naturellement couvert et dissimulé, qu'il était plus intéressé qu'ambitieux, et plus amoureux de la fortune que de la gloire: cette chaleurs, dis-je, que l'on a remarquée dans son procédé, fait voir qu'il ne s'est porté à cette entreprise que par une émulation d'honneur et une ambition généreuse, [...] (CF, p. 130.)

10) *Dictionnaire d'Académie*, édition première, «Se rétracter, dire le contraire de ce qu'on a dit, désavouer ce qu'on a dit.»

11) *Dictionnaire d'Académie*, édition première, «réduire», «Contraindre, forcer, nécessiter. On l'a réduit à se dédire, à demander pardon.»

12) *Dictionnaire d'Académie*, édition première, «engager», «Obliger à faire quelque chose, & le plus souvent c'est obliger sans violence.»

13) «La douceur dont il usa envers ces deux personnes fait que je ne puis croire ce que quelques historiens passionnés contre sa mémoire ont publié, qui est que le discours qu'il fit dans cette assemblée ne fut rempli que de menaces contre ceux qui refuseraient de l'assister ; et je crois que l'on peut avec raison faire le même jugement des paroles impies et cruelles qu'ils l'accusent d'avoir dites , le soir de son entreprise; car quelle apparence y a-t-il qu'un homme de sa condition ne avec une passion extraordinaire d'acquérir de la gloire, se soit laissé emporter à des discours dont il est impossible de se ressouvenir sans horreur et qui ne servaient en façons du monde à ses desseins?» (CF, p. 159.)

«Quelques historiens accusent Verrina, Calcagno et Sacco d'avoir conseillé à Hiérôme une capitulation si peu honorable, à cause des dégoûts qu'ils avaient reçus en France, d'où ils étaient revenus pour se jeter dans la place.» (CF, p. 170.)

この欠点は少なくとも、一部の歴史家が彼に浴びせようとした、「彼の心は生まれつき秘密主義で隠蔽体質だった」「野心よりも私利私欲が強く、栄光よりも財産を愛していた」といった非難から彼を守るのに役立った。思うに、彼の振る舞いに指摘されたこの熱心さは、名誉に対する意識と高邁な野心によつてのみ、彼がこの計画を引き受けたことを示している。

フィエスク伯が名誉欲の強い人物であることは作中で何度も言及されており¹⁴⁾、名誉 l'honneur を得る機会として、反乱を起こすことに慎重なカルカニヨは軍職に就き「対外戦争」で活躍することを提示し¹⁵⁾、積極派であるヴェリナは反乱を起こし、ドリア家の横暴からジェノヴァ人を救うことを提示している。

C'est une chose rare et souhaitable tout ensemble de se trouver dans une occasion où l'on soit obligé, comme vous l'êtes aujourd'hui, par le motif du bien public et de votre gloire particulière, de vous mettre une couronne sur la tête. (CF, p. 145.)

今日のあなたのように、公共の利益と個人の栄光という動機から、王冠をかぶらなければならない機会に遭遇することは、稀有なことであり、また望ましいことでもある。

ヴェリナはさらに名誉 l'honneur について、栄光を求めるフィエスク伯個人の欲望や、ドリアによって圧迫された現在の状態を打破することによって得られるだろ

14) «Comme il était passionnément amoureux de la gloire, et qu'il manquait d'occasions d'en acquérir, il ne songeait qu'aux moyens d'en faire naître; mais, quelque peu de matière qu'il en eût alors, il eût pu se promettre néanmoins que son mérite lui aurait ouvert le chemin de la gloire où il aspirait, en servant son pays, si l'extrême pouvoir de Jannetin Doria, dont nous avons déjà parlé, lui eût laissé quelque lieu d'y espérer de l'emploi; mais, comme il était trop grand par sa naissance et trop estimé par ses bonnes qualités pour ne donner pas de l'appréhension à celui qui voulait attirer à lui seul toute la réputation et les forces de la République, il voyait bien qu'il ne pouvait avoir de prétentions raisonnables en un lieu où son rival était presque le maître, parce qu'il est certain que tous ceux qui prennent de l'ombrage ne songent jamais aux intérêts de celui qui le donne que pour le ruiner.» (CF, p. 125.)

«comme il [= Comte de Fiesque] avait de lui-même une ardeur incroyable pour la gloire et beaucoup d'adresse pour accroître sa réputation, il vivait de manière que toutes les grandes qualités que l'on remarquait en lui paraissaient venir du fonds de son naturel et non pas d'une conduite étudiée.» (CF, p. 149.)

«La douceur dont il usa envers ces deux personnes fait que je ne puis croire ce que quelques historiens passionnés contre sa mémoire ont publié, qui est que le discours qu'il fit dans cette assemblée ne fut rempli que de menaces contre ceux qui refuseraient de l'assister ; et je crois que l'on peut avec raison faire le même jugement des paroles impies et cruelles qu'ils l'accusent d'avoir dites , le soin de son entreprises; car quelle apparence y a-t-il qu'un homme de sa condition ne avec une passion extraordinaire d'acquérir de la gloire, se soit laissé emporter à des discours dont il est impossible de se ressouvenir sans horreur et qui ne servaient en façons du monde à ses desseins?» (CF, p. 159.)

15) «jouissez paisiblement du repos et des avantages que votre naissance vous donne, ou prenez des emplois légitimes pour exercer votre valeur, dont les guerres étrangères vous fourniront assez d'occasions.» (CF, p. 134)

う私益を、祖国への貢献の動機の一部にすることについて¹⁶⁾、以下のように述べる。

puisqu'il y a des rencontres où l'intérêt se trouve si attaché avec l'honneur, qu'il est presque aussi honteux de ne le considérer pas, qu'il est quelquefois glorieux de le mépriser, je vous supplie de jeter les yeux sur l'état où vous serez si le gouvernement présent dure encore quelque temps. (CF, p. 145.)

というのも、利害が名誉と密接に結びついている場合があり、利害を考慮しないことは、時に利害を軽んじることが名誉であるのと同じくらい恥すべきことだから、現政権がこれ以上続ければ、あなたが置かれる状態に目を向けてほしい。

歴史家の評価にあるように、利益 l'intérêt と名誉 l'honneur とは相容れないものとして書かれており、利益や財産 la fortune を求める姿勢は非難されるが、通常は相容れない両者が「結びつく attaché」場合が存在することに言及しているのである。

個人の利益と祖国という公益への貢献とが結びつくことについては、ジェノヴァ市民に「人気者と呼ばれている人々」に対する呼びかけの部分にも見られる。

chacun de nous n'a que trop de sujet de se venger; et notre vengeance est légitime et glorieuse tout ensemble, puisque notre ressentiment particulier est joint au zèle du bien public et que nous ne pouvons abandonner nos intérêts sans trahir ceux de notre patrie . Il ne tient plus qu'à vous d'assurer son repos et le vôtre [...] Il me semble que j'aperçois dans vos yeux cette noble ardeur qu'inspire une vengeance légitime [...] (CF, p. 157.)

私たちは皆、復讐することが多すぎるので。私たちの報復は皆正当であり、栄光あるものです。なぜなら、私たち個人の憤りは、公共の利益の熱意に結びついているからであり、私たちは私たちの祖国の利益を裏切ることなく、自分達の利益を放棄することはできないからです。その祖国の安寧とあなたの安寧を確かなものにするのは、もはやあなたたち次第です。(中略) 正当な復讐が抱かせるこの高貴な熱意があなたがたの目の中に見えるような気がします。

「私たち個人の憤り notre ressentiment particulier」が「公共の利益の熱意 zèle du bien public」に繋がり、「祖国の安寧 son repos」と「あなたたちの安寧 le vôtre」が同列に並べられている。この復讐と憤りによって起こす反乱は、祖国の安寧や利益のためのものだが、何よりもまず「あなたたち」や「あなたたちの家族」の安寧や財産、利益を「確実にする assurer」ためのものである。

16) « Vous connaissant désintéressé au point que vous l'êtes, je ne sais si je dois ajouter aux considérations du malheur de votre république des motifs qui vous regardent en particulier. » (CF, p. 140.)

フィエスク伯のスピーチは、あくまで私情や私益を押し殺すことなく、各々が自分自身の家族や財産のために武器を取ることを勧めている。自己愛や自己保存の欲求といったエゴを保ったまま、それぞれが守りたいもののために戦うことによって、集団としての公益、祖国の利益につながっている点が特徴と言える。

コルネイユとの比較

レ枢機卿の英雄觀について、先行研究において類似が指摘されているのが、同じイエズス会教育を受けたという共通点を持つ¹⁷⁾、コルネイユである。アンドレ・ベルチエールは著書『レ枢機卿、メモワール作家¹⁸⁾』の中でコルネイユの影響を指摘しており、レ枢機卿の公益を重視する勇敢で偉大さの認められる特徴は、コルネイユの示した英雄劇、特に恋愛中心の英雄喜劇ではなく、国益や義務を重視する英雄悲劇との類似があると述べている¹⁹⁾。その根拠として第一に、レ枢機卿の成人した時期が『ル・シッド』が高く評価された時期と一致していること、第二にレ枢機卿の英雄像の時期による変化とコルネイユ演劇における変化が近いことを挙げている。

確かに、レ枢機卿の「フィエスク伯」は、国益や義務といった公益を重視する人物像として描かれてはいるものの、私情や私益を押し殺して公益に殉じるコルネイユの英雄像とは大きな違いが見られる。そのため、本節ではコルネイユの英雄をレ枢機卿と対比し、レ枢機卿の理想的人物としての「フィエスク伯」における「公私」の特徴を明らかにする。

(1) コルネイユの英雄：公と私をめぐる内面の葛藤、英雄的禁欲主義

フュマロリは『英雄と雄弁家²⁰⁾』の中で、コルネイユの英雄像は教育を受けたイエズス会の影響を強く受けたものと述べており、アンドレ・ステグマンが著書『コルネイユの英雄主義²¹⁾』の中で、イエズス会からどのような影響を受けたのか、そのテーマについて分析している。

フュマロリの前掲書において、イエズス会の「栄光」とは愛情や家族の絆から切り離されたものであり、「神のため、戦いに身を置く戦士の仮面と、この戦いが彼に強い犠牲の残酷さが響く内面²²⁾」との対比が重視されており、犠牲が大きければ大きいほど、栄光につながると考えられている²³⁾。『ル・シッド』で決まった

17) 1625年にクレルモン学院に入学したレ枢機卿は、コルネイユと同じくクロード・デリセル 神父の元で修辞学を学んだと考えられている。(Marc Fumaroli, *Héros et orateurs: rhétorique et dramaturgie cornéliennes*, Genève, Droz, 1996, p. 129, note80.)

18) André Bertière, *Le cardinal de Retz mémorialiste*, Paris, Klincksieck, 2005.

19) *Ibid.*, p. 324-325.

20) Marc Fumaroli, *Héros et orateurs, op.cit.*, p. 339.

21) André Stegmann, *L'Héroïsme cornélien : genèse et signification*, Paris, Armand Colin, 1968 p. 56.

22) «le masque du guerrier se mettant en condition de vaincre pour sa patrie, et l'intérieur où vibre la cruauté du sacrifice que cette victoire lui impose.» (Marc Fumaroli, *Héros et orateurs, op.cit.*, p. 339.)

23) «La gloire (récompense hautement spiritualisée que, comme le fait remarquer le P. Galluzzi, l'orgueil vulgaire est bien incapable de désirer) est le seul objet que ce grand serviteur, abstrait de ses liens affectifs et familiaux, et isolé sur les altitudes du destin romain, se permette

「英雄の型」とされるこの内的葛藤は、「祖国愛と愛情・友情・国是と恋愛の対立相剋」という主題として、『オラース』を含めた三大悲劇につながるコルネイユ英雄悲劇の特徴とされている²⁴⁾。

この仮面と内面との間で葛藤し、私を犠牲にすることを受け入れる姿勢について、アンドレ・ステグマンは、イグナチオ・デ・ロヨラの禁欲主義によるものとし、公益への奉仕のために限りなく私的な感情を押し殺す「英雄的禁欲主義 ascèse héroïque」であると指摘する²⁵⁾。

(2) 『オラース』における滅私奉公

『フィエスク伯の陰謀』同様に歴史的、政治的な背景を持ち、私情と公益、家族と祖国との対比が描かれている『オラース²⁶⁾』を例に取り、コルネイユ英雄劇における公私について確認する。

『オラース』はローマ史を題材にとっており、交戦状態が膠着したローマと隣国アルバとが、それぞれの国から代表を出して決闘し、決着をつけることになるところから始まる。ローマ側の戦士にはオラースと弟二人が、アルバ側はオラースと縁続きのキュリアスと弟二人が選ばれる。オラースの妹カミーユを許嫁に持つキュリアスは不運を嘆き、カミーユもキュリアスに戦士を辞退するように説得する。説得を試みるカミーユ(«vous»)に対し、キュリアスは嘆きつつも戦わなければならないことを伝える。

D'Albe avec mon amour j'accordais la querelle :
 Je soupirais pour vous en combattant pour elle ;
 Et s'il fallait encor que l'on en vînt aux coups,
 Je combattrais pour elle en soupirant pour vous.
 (I, 3, 33-36.)

私はアルバと私の愛との争いを受け入れた：

de désirer encore pour soutenir la mobilisation de ses énergies.» (*Ibid.*)

- 24) 「この作品(『ル・シッド』)の新しさは人間の内的葛藤を見事に舞台化したことである。これまで人物間の対立相剋は描かれたが、一人の人物の内的葛藤はほとんど描かれていた。英雄の型も決った。二者择一の苦しい選択を迫られ、高邁な意志で「名誉」を手に入れるために選択し、行動する英雄である(中略)『オラース』(一六四〇年)では初めてローマ史を材料にして、ローマ国家を舞台に歴史的、政治的で壮大なその後の彼独自の世界を作り上げた。祖国愛と愛情・友情・国是と恋愛の対立相剋が主題になっているが、祖国愛が恋心や友情より優先されるところにコルネイユの悲劇の世界がある。オラースもキュリアスも榮光、名誉のために私情を断ち切って行動する。(中略)これら三悲劇(『オラース』『シンナ』『ポリューケト』)でコルネイユは以前のロマネスク性を排し、秩序の確立という高邁な理想を追う英雄の姿を描いている。」(岩瀬孝、佐藤実枝、伊藤洋、『フランス演劇史概説(増補版)』早稲田大学出版部、1995年、p. 65-69.)
- 25) «L'exercice des vertus individuelles fixe une hiérarchie des valeurs morales. L'ascèse toute spirituelle de saint Ignace est transposée en ascèse héroïque. L'individu accepte de se sacrifier à un ordre spirituel règle sa raison sur la Raison universelle.» (André Stegmann, *L'Héroïsme cornélien*, op.cit., tome I, p. 56.)
- 26) 引用にあたってはプレイヤッド版(Corneille, *Horace*, dans *Théâtre complet*, tome I, Paris, Gallimard, 1950, p. 777-844.)を用い、引用にあたっては(幕、場、行)をそれぞれ(I, 3, 33-36.)のように表記する。

彼女のために戦った時、私はあなたのため息をついた；
もしまだ打撃を受ける必要があるのなら
私はあなたのため息をつきながら、彼女のために戦うでしょう。

カミーユは、祖国のために役割を引き受けるキュリアスに対し、自分を「犠牲 dépens」にするのかと問い合わせる。

Iras-tu, Curiace, et ce funeste honneur
Te plaît-il aux dépens de tout notre bonheur ?
(II, 5, 1-2.)

行くのですか、キュリアス、この汚らわしい栄誉は、
私たちの幸福を犠牲にしてでもあなたのお気に召すものなのですか？

最終的に「私はあなた（カミーユ）のものである前に、私の國のものです。Avant que d'être à vous, je suis à mon pays.」と、カミーユへの愛情を犠牲に、祖国に身を捧げる。

キュリアスは輝かしいはずの戦士の役割で「苦しみ supplice」、状況とその原因になつた自分自身の価値に対して、呪いと嫌悪の言葉を吐くほど、自分の置かれた境遇を嘆いている

Je vais comme au supplice à cet illustre emploi,
Je maudis mille fois l'état qu'on fait de moi,
Je hais cette valeur qui fait qu'Albe m'estime ;
(II, 5, 5-8.)
この輝かしい仕事で自分を苦しめるつもりだ、
私は、彼らが私にしている状態を千回も呪う、
アルバに私を評価させるこの価値が憎い

嘆くキュリアスに対し、オラースは国のために死ぬことを誇りとし、ローマと國家が少ない損失で済むのであれば、運命を祝福しながら自分の死を享受すると言う²⁷⁾。一方でオラースは、嘆き悲しみ、戦士に選ばれたことを誇りだと言い切れないキュリアスの存在あっての英雄であり²⁸⁾、恋人と国との板挟みになつてもがき苦

27) «Quoi ! vous me pleureriez mourant pour mon pays ! / Pour un cœur généreux ce trépas a des charmes ; / La gloire qui le suit ne souffre point de larmes, / Et je le recevrais en bénissant mon sort, / Si Rome et tout l'état perdaient moins en ma mort.» (II, 1, 52-56.)

28) 「彼ら（コルネイユ三悲劇の英雄）はたやすい時期を選んで行動するのではなく、最も困難な時を選んで、最も危険な事柄に飛び込んでいく。（中略）こうして行動する英雄には、彼らを賛美し感嘆する人物が必要である。オラースはキュリヤスがいるからこそ常人を超えた英雄になり得るし、オーギュスト皇帝も「後世に残る記録」があるからこそ寛仁を示し、ボリュートも一観客であるセヴェールがいてこそ殉教できる。彼らは決して単なる偉大な人物、超人ではなく、「かくあるべき人間」（ラ・ブリュイエール）でもない。彼らも弱い人間の一面を持っているのである。」（『フランス演劇史概説』、前掲書、p. 69.）

しむ常人の困難を乗り越え、表立っては「誇りである」と言い切ろうとするその姿が驚異として表現されている²⁹⁾。

レ枢機卿とコルネイユにおける「公と私」

コルネイユ『オラース』においては、祖国の戦士に選ばれてしまった境遇を呪いつつ、断腸の思いで私情を捨て去ろうとするキュリアスと、戦いから逃げてもいいのだ³⁰⁾とキュリアスを引き止めようとするカミーユが対立しており、国家と個人との対立が明確に表れていた。さらに、国のために死ぬことを誇りと考えるオラースも、キュリアスが味わった苦しみを乗り越えた先の、真に英雄的な滅私奉公の境地に至っている。

これに対し、レ枢機卿の『フィエスク伯の陰謀』では、確かに引き止めようとする存在としての妻が作品内に現れるものの、カミーユのように国家や祖国愛と対比されるものとしては描かれておらず、フィエスク伯自身も、自分を心配し不安に思い涙する妻を見て、嘆いたり苦しんだりすることはない。

また、レ枢機卿のフィエスク伯は、コルネイユ同様「公共の利益」や「祖国の安寧」を掲げ、暴君によって抑圧されたフィエスク伯を含めたジェノヴァ市民の解放を反乱の動機とするが、反乱の動機に個人の利益や強い名誉欲も挙げており、コルネイユにおける滅私奉公の構図とは大いに異なっている。また、家の名誉や利益、財産といった私的動機に基づく公益への貢献は、フィエスク伯だけでなく、ドリア家に対する反乱に参加する全ての参加者にも当てはまる。あくまで私を押し殺すことなく、各々が自分自身の家族や財産のために武器を取ることを勧めることから、自己愛や自己保存の欲求といったエゴを保ったまま、それぞれが守りたいもののために戦うことによって、集団としての公益につながっていく点が特徴的である。コルネイユにおいて国と個人は対置されるものであるが、フィエスク伯の場合、憤りや復讐心といった私情も、個人や家族の私益も何一つ捨て去ることなく、祖国への貢献が可能である。

つまり、コルネイユにおける公私は、公が私に優越し、私を押し殺すことで初めて、公に尽くすことが可能となったが、レ枢機卿の場合は犠牲を伴う滅私奉公の構図をとる必要はなく、私情や私益を抱えたまま公益へ奉仕できるため、レ枢機卿の英雄に、コルネイユに見られるような公私の間の内的葛藤は見られないと言える。

まとめ 「貴族としてのレ枢機卿」の再考

レ枢機卿の理想的人物像「フィエスク伯」は、私情や個人の野望を行動の原動

29) 小林卓はさらに、オラースは「血族に敵対する」キュリアスとの対決および妹カミーユを剣で殺してしまう「愛するものを葬る」という行為によって、爱国的ヒロイズムを超えた絶対的なヒロイズムに至っていると述べている。(小林卓『オラースとカミーユ』『エイコス－十七世紀フランス演劇研究－』17世紀仏演劇研究会、6号、1990年、p.7-9.)

30) «Curiace, il suffit, je devine le reste : / Tu fuis une bataille à tes vœux si funeste, / Et ton cœur, tout à moi, pour ne me perdre pas, / Dérobe à ton pays le secours de ton bras.» (I, 3, 9-12.)

力とし、公益への奉仕によって偉大になろうという野心の前では、何物も障害にはならない。この「フィエスク伯」の行動理由について、レ枢機卿は作中で作者の視点で以下のように述べている。

Ces raisons donnèrent le dernier coup dans l'esprit du comte , parce qu'elles étaient conformes à l'inclination naturelle qu'il avait toujours eue pour la gloire, et à cette grandeur d'âme qui faisait qu'aucune chose ne lui paraissait difficile pourvu qu'elle fût honorable : [...] (CF, p. 148.)

その理由は彼が常に栄光に対して抱いていた生来の傾向 l'inclination naturelle や、名誉ある行為であれば彼にとってどんなことも困難と感じないこの偉大な魂に沿ったものだったからだ。

彼がなぜその行動を取ったのかという問い合わせに対する答えは、単純に、彼がそのように生まれたからということでしかないである³¹⁾。こういった「一般に野心に足枷をはめようとする諸々の力を超越した魂の自然=本性的状態³²⁾」を行動源とする人物像について、ポール・ベニシューは『偉大なる世紀のモラル』において、「封建世界の地にまみれた起源、野蛮な英雄主義、近代初頭までの貴族生活の激情的で常軌を逸した側面³³⁾」を反映したものであると述べている。

レ枢機卿の貴族としての側面はこれまで、帶剣貴族であるゴンディ家の出身でありながら、自分自身が僧籍として生きる道を強制されたことによって、反動的に軍事的英雄に対する憧れを抱いていた点にのみ注目されてきた。しかし、ベニシューが指摘した側面や自分の名声を重視する点において、レ枢機卿の理想とする人物像の根本に、彼が貴族であることが強く影響している可能性を考える必要があるのでないだろうか。

(フランス国立社会科学高等研究院在学中)

31) 描論「レ枢機卿の英雄像—『ジャン＝ルイ・ド・フィエスク伯爵の陰謀』を例に」(Gallia、大阪大学フランス語フランス文学会、62号、2023年、p.3-12.) 参照

32) Paul Bénichou, *Morales du grand siècle*, Paris, Gallimard, 1998, p. 34. (邦訳、ポール・ベニシュー『偉大な世紀のモラル』朝倉剛、羽賀賢二訳、法政大学出版局、1993年、p. 27)

33) *Ibid.*, p. 35. (邦訳、p. 28)